

О.К. Матвеева

Скрипторий по переписке сутр эпохи Нара: административные и трудовые практики на примере «Проекта трех сутр» (754 г.)

Аннотация. Настоящая статья является исследованием организации, функционирования и внутренних практик японского скриптория VIII в., чья делопроизводственная документация сохранилась до наших дней в составе документов сокровищницы Сёсоин (正倉院文書, Сё:со:ин-мондзё). Автор рассматривает деятельность скриптория по воспроизводству буддийских религиозных текстов не только как технический процесс, но и как социально-религиозную практику, в которой воплощались властные отношения, экономические механизмы и сакральные смыслы. Центральный объект анализа — это проект скриптория по переписке «Махапраджняпарамита-сутры» и двух вариантов «Аватамсака-сутры» в 754 г., который в историографии принято называть «Проектом трех сутр» (三部経写経事業, санбукё: сякё:дзигё:)¹. Он представляет собой инициированный государством проект, выполненный в контексте централизованной бюрократической системы. В качестве ключевых источников исследования рассматриваются два важных административных документа этого проекта: докладная записка Бюро по строительству храма Тодайдзи (造東寺司解), ходатайствующая о выделении материалов для переписки, и документ, подтверждающий прием, проверку и помещение переписанных сутр в храме Хоккэджи (法華寺安置経勅受文). Перевод и детальный анализ этих документов позволяет реконструировать общую картину деятельности скриптория в середине VIII в., конкретные детали повседневной трудовой жизни его работников, механизмы распределения ресурсов, систему оплаты труда и многое другое. Также можно сделать предположение о сущности скриптория как бюрократической единицы, совмещающей как секулярные, так и религиозные практики. Таким образом, изучение деятельности скриптория и его внутренних административных процессов позволяет осветить широкие социо-политические и культурные функции подобных учреждений как центров воспроизводства сакральных текстов, книжной культуры и государственности эпохи Нара.

Ключевые слова: историческая антропология, история Японии, период Нара, буддизм, Сёсоин, Сякёдзё, проекты по переписке сутр.

Автор: Матвеева Ольга Константиновна, магистрант Института классического Востока и Античности Национального Исследовательского Университета «Высшая Школа Экономики» (адрес: 105066, Москва, Старая Басманная, ул., 21/4); лаборант-исследователь Института Востоковедения РАН (адрес: 107031, Москва, ул. Рождественка, д. 12). ORCID: 0009-0009-5515-2777. E-mail: LM171708@mail.ru

¹ Документы Сёсоин: 大日本古文書: 編年文書 (DNK) [Древние документы великой Японии] // под редакцией 東京大學史料編纂所 [Кафедры историографии токийского университета]. 25 томов. Токио: Токио тэйкоку дайгаку, 1901—1940 // 正倉院文書マルチ支援データベース [Электронная база Токийского института историографии] [Электронный ресурс]. URL: <https://www.wap.hi.u-tokyo.ac.jp/ships/w08/search>

Конфликт интересов. Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Для цитирования: Матвеева О.К. Скрипторий по переписке сутр эпохи Нара: административные и трудовые практики на примере «Проекта трех сутр» (754 г.) // Японские исследования. 2025. № 4. С. 24—43.
DOI: 10.55105/2500-2872-2025-4-24-43.

O.K. Matveeva

Nara period sutra copying scriptorium: Administrative and labor practices through the example of the “Three Sutras Project” (754)

Abstract. The article explores the organization, functioning, and internal practices of an 8th century Japanese scriptorium, the administrative records of which have been preserved as part of the Shōsōin documents (正倉院文書, *Shōsōin monjo*). The author views the activities of the scriptorium as not only a technical process, but as a social and religious practice reflecting power relations, economic mechanisms, and sacral meanings. The central focus of the analysis is the scriptorium’s project of transcribing the Mahāprajñāpāramitā Sūtra and two versions of the Avataṃsaka Sūtra in 754 — a project commonly referred to in historiography as the “Three Sūtras Transcription Project” (三部経写経事業, *sanbukyō shakyō jigyō*). This undertaking was not only a religious initiative, but also a state-sponsored enterprise carried out within the framework of an emerging centralized bureaucratic system. Two key administrative documents from this project are examined as primary sources: a memorandum submitted by the Bureau for the Construction of Tōdaiji Temple (造東寺司解), petitioning for the allocation of materials for transcription, and a record from Hokkeji Temple (法華寺安置経勘受文) confirming the receipt, inspection, and enshrinement of the completed sutras. The translation and close analysis of these documents make it possible to reconstruct the overall operations of the scriptorium in the mid-8th century, revealing specific details of its workers’ daily labor, the mechanisms for resource distribution, the logic of administrative procedures, and the system of remuneration. The study suggests that the scriptorium functioned as a bureaucratic unit combining both secular and religious practices. Thus, the investigation of its activities and internal administrative processes sheds light on the broader sociopolitical and cultural functions of such institutions as centers for the reproduction of sacred texts, the cultivation of literary culture, and the articulation of statehood in Nara-period Japan.

Keywords: historical anthropology, history of Japan, Nara period, Buddhism, Shōsōin documents, sutra transcription projects.

Author: Matveeva Olga K., first-year graduate student, Institute of Classical East and Antiquity, HSE University: 21/4, Staraya Basmannaya Street, Moscow, Russian Federation, 105066; Research Assistant, Institute of Oriental Studies of RAS: 12, Rozhdestvenka Street, Moscow, Russian Federation, 107031. E-mail: LM171708@mail.ru

Conflict of interests. The author declares the absence of the conflict of interests.

For citation: Matveeva, O.K. (2025). Skriptorii po perepiske sutr epokhi Nara: administrativnye i trudovye praktiki na primere «Proekta trekh sutr» (754 g.) [Nara period sutra copying scriptorium: Administrative and labor practices through the example of the “Three Sutras Project” (754)]. *Yaponskiye issledovaniya* [Japanese Studies in Russia], 2025, 4, 24—43. (In Russian). DOI: 10.55105/2500-2872-2025-4-24-43.

Скрипториев по переписке буддийских сутр в VIII в. было много, но до нас дошла внутренняя документация лишь одного из них. При своем создании этот скрипторий (в историографии его принято называть Сякэдзё) находился в компетенции ведомства по управлению делами государыни-супруги Комё (光明皇后, 701—706), а с 747 г. перешел в ведение бюро строительства храма Тодайдзи. Ныне документы Сякэдзё хранятся в сокровищнице Сёсоин (г. Нара) и являются уникальным источником, позволяющим изучать быт, менталитет, организацию труда и бюрократический аппарат в Японии VIII в.

«Проект трех сутр» и его документы

Скрипторий выполнял множество проектов по переписке буддийских текстов. Осуществленный в 754 г. «Проект трех сутр» (это условное название, данное современными учеными) был одним из них. В это время государь Сёму (聖武天皇, 724—749)¹, известный своей приверженностью буддизму, уже отрекся от престола, но сохранил авторитет и влияние при дворе. Власть находилась в руках его дочери государыни Кокэн (孝謙天皇, 749—758)² и сановника Фудзивары-но Накамаро (藤原仲麻呂, 706/709—764), который впоследствии после смерти государя Сёму укрепил свою власть, продвигая конфуцианские принципы управления.

В рамках указанного проекта переписывались три сутры: «Махапраджняпарамита-сутра» (大般若經, «Дайханьякё:»), «Великая сутра о праджня парамите», 600 свитков) и две версии «Аватамсака-сутры» (花嚴經, «Кэгонкё:»), «Сутра о величии Цветка», 60 и 80 свитков).

«Махапраджняпарамита-сутра» является центральным произведением в группе сутр «праджня-парамиты», посвященных концепции совершенной премудрости (般若, ханья). Компоновка сутры приписывается китайскому монаху-переводчику Сюаньцзану (玄奘, 600—664), который привез ее из Индии и переработал на основе ранее существовавших версий. Сутра представляет собой собрание 16 самостоятельных сочинений, сгруппированных по принципу «четыре места — шестнадцать собраний», в которых Будда проповедовал основные положения учения. Согласно буддологу М. Виссеру, числа 4 и 16 символизируют стороны света и охраняющих их архатов [Visser de, 1935, т. 2, 402].

В контексте японского буддизма «Махапраджняпарамита-сутра» воспринималась не только как философский текст, раскрывающий природу «пустоты», но и как мощное средство защиты государства. В период Нара чтение этой сутры было частью ритуалов, направленных на умиротворение страны, предотвращение бедствий и защиту от эпидемий. Особенно значимую роль текст играл при дворе государя Сёму, который активно покровительствовал буддизму и организовал переписывание сутр для личного спасения и охраны государства. Таким образом, значимость этой сутры в Японии выходила далеко за рамки философского учения о природе мудрости — «Махапраджняпарамита-сутра» стала сакральным текстом, обеспечивающим не толь-

¹ Когда речь идет о японских государях и государынях, мы указываем годы правления, а не годы жизни. В отношении других исторических личностей даются годы жизни.

² Во время второго правления (764—770) носила имя Сётоку (称徳天皇).

ко личное просветление, но и защиту государства в целом. Эта сутра переписывалась множество раз, о чем в том числе и сообщает государственная хроника «Сёку Нихонги» (797 г.)

«Аватамсака-сутра» также является значимым текстом японского буддизма. Она не является единым текстом и состоит из проповедей Будды, произнесенных после его пробуждения. В сутре утверждается, что весь мир тождественен сущности Будды Вайрочаны (大日如来, Дайнити Нёрай). Эта идея была популярна в Японии VIII века. Например, школа Кэгон провозглашала принцип «все в одном, и одно во всем», а статуя гигантского Будды в храме Тодайдзи олицетворяет Вайрочану. В государственной хронике «Сёку Нихонги» зафиксированы три случая копирования этой сутры в VIII в.

Дошедший до нас текст «Аватамсака-сутры» был отредактирован в Хотане (ныне Суар, КНР) в III в. н.э. и переведен на классический китайский в 418—420 гг. Буддхабхардой (佛陀跋陀羅, 359—429) (60 свитков) и в 695—699 гг. Шикшанандой (實叉難陀, 659—710) (80 свитков). Обе эти версии были переписаны в рамках проекта трех сутр. Имеется также более поздний перевод миссионера Праджни (般若, 759—762), который состоит из 40 свитков [Игнатович 1988, с. 183], но эта версия не копировалась в рамках «Проекта трех сутр».

Документы «Проекта трех сутр»

На сегодняшний день в нашем распоряжении имеются 11 документов, относящихся к «Проекту трех сутр».

[1] Докладная записка бюро по строительству храма Тодайдзи (造東寺司解). Тэмпё: сё:хо 6-2-18 (754)¹.

[2] Книга учета приема бумаги для переписки сутр (經紙出納帳). Тэмпё: сё:хо 6-3-16.

[3] Книга учета приема кистей и туши, запрошенных Сякёдзё (寫書所請間寫筆墨帳). Три записи разного времени: Тэмпё: сё:хо 6-3-12/3-18/4-22.

[4] Книга учета поставки в бюро по строительству храма Тодайдзи кистей, туши, валиков и т.п. (造東寺司紙筆墨軸等充帳). Три записи разного времени: Тэмпё: сё:хо: 6-3-27(26)/4-22/6-28.

[5] Книга учета распределения бумаги между обработчиками (寫經疏間紙充裝潢帳). Запись от Тэмпё: сё:хо: 6-3-16.

[6] Книга учета распределения бумаги для «Махапраджняпарамиты-сутры» и «Аватамсака-сутры» (大般若并華嚴經充紙帳). Тэмпё: сё:хо: 6-3-19 — 6-6-8.

[7] Книга учета распределения бумаги, кистей и туши для «Махапраджняпарамиты-сутры» и «Аватамсака-сутры» (大般若經華嚴經充紙筆墨帳). Тэмпё: сё:хо: 6-3-19 — 6-4-11.

[8] Книга учета корректорской работы (經疏間校帳). Три записи, разного времени: Тэмпё: сё:хо 6-5-6/5-10/6-7.

¹ В традиционной датировке указываются: девиз правления, порядковый номер девиза, месяц, день. В скобках приводится год по григорианскому календарю.

[9] Отчет переписчика сутр Когами-но Ацуси (經師古神徳手実). Тэмпё: сёхо: 6-5-25.

[10] Книга учета использования бумаги и ее остатки (写経料紙用残). Одна запись, датируемая Тэмпё: сёхо: 6-7-30.

[11] Документ, подтверждающий прием, проверку и помещение [трех] сутр в храме Хоккэдзи (法華寺安置経勘受文). Тэмпё: сёхо: 7-2-9.

В этой статье рассматриваются только два документа проекта 754 г. Документ [1] — самый ранний документ проекта, тогда как документ [11] — самый поздний. Их перевод и анализ позволяют выявить основные принципы работы с документами Сёсоин, а также реконструировать общую картину деятельности скриптория. Анализ остальных девяти документов предполагается представить в последующих публикациях автора.

Документ [11] написан позже документа [1], но мы начнем анализ именно с него, так как он дает подсказку о причине заказа сутр и о личности заказчика.

Документ [11]

Перевод:

- (1) «Махапраджняпарамита-сутра» в 1 экземпляре.
- (2) «Аватамсака-сутра» в 2 экземплярах [два варианта]¹.
- (3) Вышеупомянутые сутры были помещены в Западный Павильон храма Хоккэдзи в 7 год эры Тэмпё: сёхо [755], во 2 луне, 9 числа.
- (4) Тэмпё: сёхо: 7 год [755], 2 месяц, 9 число.
- (5) Ответственная за священные тексты монахиня.
- (6) Проверила и приняла монахиня Дзэнъё.

Комментарий:

Сутры переписывались по заявке заказчика: государства, храма и частных лиц. Выяснение заказчика важно для понимания характера проекта. В случае «Проекта трех сутр» заказчик не указан. Однако документ [11] свидетельствует, что в 755 г. в Южный павильон храма Хоккэдзи были помещены три сутры, а их прием осуществила монахиня Дзэнъё (全曜), одна из семи главных монахинь храма. С большой вероятностью можно утверждать, что это оригинальный документ, так как он написан аккуратно без исправлений и хранится в архиве Сякэдзё, куда был прислан в подтверждении доставки сутр заказчику (имена составителя и курьера неизвестны).

Храм Хоккэдзи (法華寺) тесно связан с государственным буддизмом. Он был построен в 745 г. под патронажем государыни-супруги Комё и ее дочери принцессы Абэ (будущей государыни Кокэн / Сётоку). В рамках учрежденной в 741 г. системы «провинциальных храмов» (国分寺, кокубундзи), подразумевавшей в качестве мер ритуальной защиты нахождение в каждой провинции по одному мужскому и женскому монастырю / храму, Хоккэдзи стал женским храмом для провинции Ямато, где

¹ Здесь и далее написанное в круглых скобках — это перевод текста, написанного более мелким почерком или другим цветом; в квадратных скобках — это переводческая ремарка, необходимая для лаконичности и понятности перевода.

располагалась столица Нара. Храм был построен на территории усадьбы отца Комё — видного сановника Фудзивара-но Фухито (藤原 不比等, 659—720). Подношение защитных сутр этому храму в 754 г. имело государственное значение и в роли заказчика выступало, вероятно, само государство.

Смета «Проекта трех сутр». Документ [1]

Документ [1] — это докладная записка с прошением о материалах для переписки проекта, то есть аналог сметы. В ней перечислены необходимые для работы ресурсы, структурированные по разделам. В работе мы приводим структуру сметы «Проекта трех сутр», согласно буквенным и тематическим разделам классификации смет документов Сёсоин, созданной Ёсида Такаси. [Yoshida 1983].

Структура документа [1]:

- A. Название.
- B. Название сутр, количество свитков.
- C. Заказ бумаги.
- D. Жалование [подавание].
- E. Одежда [рясы].
- G. Материалы для изготовления свитков.
- H. Требуемые деньги.
- I. и L. Количество людей, задействованных в проекте переписки сутры, и крестьяне, отбывающие трудовую повинность (в этой смете I и L объединены).
- J. Пища для служащих.
- K. Разное.
- M. Подпись.
- N. Дата.

В смете «Проекта трех сутр» пропущен обычный для других смет раздел F, в котором оговаривается количество кистей и туши, так как эти материалы заказывались для этого проекта за деньги (раздел H).

Раздел A. Название документа

Перевод раздела A:

(1) Докладная записка бюро по строительству храма Тодайдзи: прошение о расходах на переписку сутр.

Комментарий:

Документ [1] в «Дайнихон комондзё» (далее ДНК) назван «Докладная записка бюро по строительству храма Тодайдзи», поскольку скрипторий подчинялся этому бюро. Исследователи добавляют к названию (案, ан) — «черновик», так как он имеет исправления и остался в скриптории, а не был отправлен заказчику. Оригинал, видимо, утерян.

Разделы M, N. Получатель и дата

Перевод раздела M:

(1) Перечисленные выше нужды для переписки трех сутр, о чем почтительно докладываем (крестьян 8: 6 отбывающих бумагу, 2 повара).

Перевод раздела N:

(1) Тэмпё: сё:хо: 6 год [754], 2 луна, 18 день.

Комментарий:

Документ не уточняет, в какое ведомство он направлялся, и кто отвечал за его отправку, что подтверждает его статус черновика. Однако вежливый бином 謹解 («почтительный доклад», кинкай), как предписывает свод законов «Тайхо рицурё» (701 г.), указывает на адресацию документа в Палату большого государственного совета Дайдзёкан, бывшего главным административным органом Японии VIII в. [Свод законов «Тахорё», XVI-XXX 1985, с. 66]. Это свидетельствует о государственном значении проекта — материалы для переписки поставляло само государство. Возможно, это был государев дар храму.

По другим сметам из корпуса документов Сёсоин можно узнать, что их составлением обычно занимался заведующий административной работой, курировавший проект (案主, андзу). В смете «Проекта трех сутр» подписи нет, но имя андзу, как и многих людей работавших над проектом, восстанавливается с помощью остальных документов. Его звали Курэхара-но Икухито (呉原生人).

Черновик датирован вторым месяцем 754 г., а уже в третьем месяце скрипторий получил материалы, что указывает на быстрое создание чистовика (об этом говорят документы [2], [3] и [4]).

Разделы В, С. Предполагаемое количество свитков и бумаги

Перевод раздела В:

(1) «Махапраджняпарамита-сутра» в одном экземпляре (600 свитков), «Аватамсака-сутра» в двух экземплярах (первый экземпляр — 80 свитков, второй экземпляр — 60 свитков).

Комментарий:

В буддийской традиции «Махапраджняпарамита-сутра» всегда состоит из 600 свитков; старый перевод «Аватамсака-сутры» — из 80 свитков, новый — 60. Служащие скриптория придерживались этого обыкновения.

Перевод раздела С:

- (1) Общее количество требуемой бумаги 15 224 листа.
- (2) Бумага для переписи сутр — 14 327 листов.
- (3) 10679 листов для одного экземпляра «Махапраджняпарамита-сутры».
- (4) 1385 листов для одного экземпляра [старого перевода] «Аватамсака-сутры».
- (5) 1133 листа для одного экземпляра [нового перевода] «Аватамсака-сутры».
- (6) Ожидаемое количество бумаги, которое будет испорчено или не заполнено, 740 листов.
- (7) 390 листов для использования в качестве обложек (20 листов про запас).
- (8) Обычная бумага — 897 листов.
- (9) 358 листов вспомогательной бумаги для защиты свитка — (1 лист на 40 переписанных листов).
- (10) 143 листа оберточная бумага [используется в процессе отбивания] (1 лист на 40 листов).

(11) 222 листа бумаги для трафаретов, подкладок и хранения письменных принадлежностей (на один футляр 3 листа).

(12) 74 листа бумаги для футляров.

(13) 100 листов бумаги на прочие нужды.

Комментарий:

Данные о заказе бумаги дают представление о работе скриптория. Всего было заказано 15 224 листа (張, тё). Размер листа в эпоху Нара, по нашим наблюдениям за музейными экземплярами, варьировался: ширина 25—30 см, длина различалась, но в строке всегда было 17 знаков.

Использовалось два типа бумаги: для переписывания сутр (経紙, кё:си) — 14 327 листов, и обычная (凡紙, бонси) — 897 листов. Точную цену каждого типа бумаги мы назвать не можем, но по базе Национального музея истории Японии обычная бумага стоила 2,5—3 мон за лист, а специальная для сутр — 5—7 мон¹.

В документе указано количество бумаги, необходимое для переписывания 740 листов проекта: 13 127 листов. Один свиток (巻, маки) состоял из 20 листов. Такого количества бумаги хватило бы на 656 свитков, но в «Проекте трех сутр» их 740. Можно предположить, что часть затрат скрипторий покрывал из собственных запасов, подобные случаи были обычны, что следует из документов о других проектах. Уточняется также, что около 6% бумаги могло быть испорчено.

Для обложек (表紙, хё:си) предназначалось 390 листов. С учетом 20 испорченных, оставалось 370. Так как свитков 740, значит, один лист шел на две обложки. Они представляли собой закрепленные тесемкой небольшие накрахмаленные листы с названием сутры и номером свитка [Kurihara 1972, p. 641].

В пунктах С8—13 указана обычная бумага, не использовавшаяся для копирования сутр. В С9 — 358 листов для временных обложек (端継, хатицугу), то есть по 1 листу на 2 свитка. Эти обложки использовались во время работы, прикреплялись к правому концу свитка, снабжались временным валиком (仮軸, каридзюку) для удобства работы.

В пункте С10 указывается количество бумаги для отбивки (裏紙, хо:гами) — 1 лист на 40. Отбивка бумаги была этапом ее обработки, необходимым для придания плотности после склеивания листов (継, цугу).

Кроме того, было запрошено 222 листа для трафаретов (式, сики), оберток кистей (下纏, камитэн) и подкладок (敷紙, сикигами) — по 3 листа на футляр.

74 листа бумаги предназначалось на футляры, то есть 1 лист на футляр, рассчитанный на 10 свитков.

100 листов выделялось на непредвиденные нужды.

Эти данные демонстрируют весьма прагматичные и выверенные подходы, указывая на значительный опыт переписывания сутр, что позволяло производить точные подсчеты.

¹ 古代・中世都市生活史物価データベース URL: <https://www.rekihaku.ac.jp/doc/gaiyou/ktsb.html> (дата обращения: 03.04.2025).

Раздел D. Жалование (подавание)

Лексема, переведенная как «жалование», записывается в документе иероглифами 布施 (фусэ) — «подавание». Согласно правилам буддийской общины, монах может питаться только подаванием мирян. Вероятно, жалование работников Сякэдзэ — институции, связанной с буддийскими сакральными текстами, — приравнивалось к такому подаванию. Это еще раз подтверждает, что копирование сутр воспринималось как религиозный акт. Поэтому работе над текстом предшествовали очистительные ритуалы. Брайн Лёве указывает, что писец должен был очистить ум и тело (身心清淨, синсинсэйдзо:), словно вступая на путь Бодхисаттвы [Lowe Bryan D. 2017, с. 37]. «Сутра о сетях Брахмы» (梵網經, «Бонмо:кё:») и документы Сёсоин (к примеру, ДНК 13/284-317¹) подтверждают такие предписания.

Неблагочестивый писец мог «испортить» весь проект ввиду своей «греховности». Таким образом, скрипторий был институтом, в котором нераздельно существовали секулярное и религиозное.

Перевод раздела D:

- (1) Ткани 443 отреза по 2 дзё 5 сяку 5 сун².
- (2) На жалование 397 отрезков по 2 дзё 3 сяку 5 сун.
- (3) В отдел копирования 329 отрезков по 3 дзё 8 сяку 8 сун за работу над 13197 листами (1 отрез за 40 листов).
- (4) В отдел корректуры 26 отрезков по 1 дзё 6 сяку за работу над 26394 листами (1 отрез за 1000 листов, 2 корректорские проверки).
- (5) В отдел обработки бумаги 33 отреза по 3 дзё 6 сяку 7 сун за работу над 13567 листами (1 отрез за обработку 400 листов).
- (6) Для написания заголовков 7 отрезков по 1 дзё 6 сяку за работу над 740 свитками (1 отрез за написание заголовков на 100 свитках).

Комментарий:

Представляется, что это одна из самых информативных частей сметы, из которой неявными штрихами вырисовывается процесс работы над проектом.

В скриптории существовало распределение обязанностей по отделам (区分, кубун), непосредственно работающих с бумагой:

- отдел копирования (見写区分, кэнсякубун), служащие переписчики (経師, кё:си);
- отдел корректуры (校区分, ко:кубун), осуществлявший сверку. Служащие — корректоры (校生, ко:сэй);
- отдел обработки бумаги (装潢区分, со:ко:кубун), служащие — обработчики бумаги (装潢, со:ко:).

Обработка бумаги осуществлялась соответствующим отделом перед копированием и после него³, отдел копирования занимался непосредственно переписыванием

¹ Ссылка на «Дайнихон комондзё» дается в формате: том/страница.

² Дзё (丈) — 3,78 м; сяку (尺) — 30,3 см; сун (寸) — 3,03 см.

³ О работе обработчиков повествует документ [4].

сутр¹ и написанием заголовков (для этого выбирались писцы-дайси (題師) с самым хорошим почерком), отдел корректуры — сверкой².

Жалование выплачивалось тканями, всего на него использовали 397 отрезов из 443, а 46 пошли на другие неуточненные нужды.

Раздел E. Одежда

Как уже было сказано, работа в скриптории мыслилась как религиозный акт, а сам скрипторий — учреждением, в котором сосуществовало секулярное и религиозное, поэтому одежда, которую носили работники скриптории, называлась «рясами» 淨衣 (дзё:э, буквально «чистое одеяние»). Это общий термин для одежды, по документу видно, что комплекты ряс были разными.

Перевод раздела E:

- (1) 43 отреза по 4 сяку на рясы.
- (2) 19 отрезков по 3 дзё на 46 верхних накидок (на одну накидку 1 дзё 8 сяку).
- (3) 7 отрезков по 2 дзё 8 сяку на штаны, 46 пар (на одну пару 7 сяку) (накидки и штаны предназначены для переписчиков, обработчиков бумаги, корректоров и разно-рабочих — 46 человек).
- (4) 3 отреза по 6 сяку на носки с завязками, 44 пары (на каждую пару 3 сяку).
- (5) 12 отрезков по 2 дзё 4 сяку на 44 халата (на каждый халат 1 дзё 2 сяку, халаты и носки предназначены для переписчиков, обработчиков бумаги и корректоров — 44 человека).
- (6) [12]³ отрезков по 2 дзё 6 сяку на полотенца, 22 полотенца (на одно полотенце 5 сяку).
- (7) Отрез в 1 дзё 4 сяку для двоих служащих на кухне, призванных по повинности. Каждому по переднику и шапке (на один комплект 7 сяку).
- (8) 59 тон⁴ грубого шелка (1 отрез в 5 дзё 4 сяку).
- (9) 59 тон грубого шелка (1 отрез в 2 дзё 4 сяку) на изготовление рабочего одеяния для переписчиков сутр, корректоров и обработчиков бумаги, всего 44 комплекта.
- (10) 33 тон грубого шелка (1 отрез в 4 дзё — [сначала была допущена ошибка и написано 4 сяку]) для теплых курток (на один комплект 4 дзё 6 сяку).
- (11) 28 тон грубого шелка (1 отрез в 5 дзё 2 сяку) для нательного белья (на одну сорочку 2 дзё 3 сяку).
- (12) 8 тон грубого шелка (1 отрез в 4 дзё 8 сяку) для фундоси [набедренная повязка] (на один фундоси 1 дзё 2 сяку).
- (13) 3 сяку матерчатой ткани из осоки.
- (14) 984 тон шелковой ваты⁵.
- (15) 88 тон для верхних накидок (на одну накидку 2 тон).
- (16) 44 тон для теплых курток (на одну куртку 1 тон).
- (17) 44 тон для штанов (на одни штаны 1 тон).
- (18) 308 тон для одеял (на одно одеяло 7 тон).

¹ О работе переписчиков повествуют документы [6], [7] и [9].

² О работе корректоров повествует документ [8].

³ Нет точной уверенности в расшифровке, но, скорее всего, это 12.

⁴ 疋 (яп. тон) — мера измерения тканей, 10,6 м.

⁵ 匁 (яп. тон) — мера веса для хлопчатобумажной ткани, 223,8 г.

- (19) 44 пар обуви.
- (20) Готовых ряс на десятерых (в комплекте по накидке и штанам).
- (21) Два комплекта двоим разнорабочим.
- (22) Шесть комплектов шестерым служащим по повинности крестьянам, помогающим заниматься отбивкой бумаги.
- (23) Два комплекта двоим служащим по повинности крестьянам на кухне.

Комментарий:

Раздел «Е» дает ценные сведения о функционировании скриптория. Поскольку «Проект трех сутр» выполнялся зимой (смета составлена во 2-м месяце), работники трудились в теплых куртках (E11). Помимо переписчиков, корректоров и обработчиков бумаги, к работе привлекались разнорабочие (雜使, дзо:си) и крестьяне, отбывавшие трудовую повинность (駈使丁, куситё:). В проекте участвовало восемь крестьян: шесть занимались отбивкой бумаги (打つ, уцу), двое работали на кухне.

Восстанавливается и планировка скриптория. В нем были кухня, где трудились крестьяне (F7), и умывальни (F5, 6), поскольку работа с сутрами требовала чистоты души и тела. Хотя наш документ не позволяет точно реконструировать планировку, Ямасита Юми восстановила облик Сякёдзё [Yamashita 2006, p. 15—19]:

Скрипторий представлял собой деревянные постройки, окруженные плетеным забором (柴垣, сивагаки). За забором находились: офис администрации (曹司, дзо:си), зал переписывания сутр (經堂, кё:до:), зал обработки бумаги (紙屋, камия), спальни (宿所, сюкусё), кухня (料理供養所, рёрикуё:дзё), умывальни (湯屋, юя) и хранилище (檜皮葺殿, кивадафукидэн), где, вероятно, хранились документы скриптория до их переноса в Сёсоин в конце VIII в.

Примечательно, что в названии кухни использовано слово 供養 (куё:) — «подношение буддам», что еще раз подчеркивает религиозный характер работы. Скрипторий обеспечивал все необходимое для работы и гигиены. Работники стирали одежду сами (ДНК 22/58), а ее выдача была дифференцированной: те, кто работал с текстами, были на полном обеспечении, разнорабочие и крестьяне — по остаточному принципу. Однако полотенца для омовений получали все, что указывает на обязательность телесной чистоты для всех сотрудников Сякёдзё (табл. 1).

Таблица 1. Нормы выдачи ткани и одежды разным категориям служащих и работников

Количество ткани на человека	Переписчики сутр, корректоры и обработчики бумаги, норма на 1 человека	Разнорабочие, норма на 1 человека	Крестьяне, призванные по повинности, занимающие отбивкой бумаги, норма на 1 человека	Крестьяне, призванные по повинности, работавшие на кухне, норма на 1 человека
Верхние накидки с широкими рукавами (袍, хо:)	Ткани 18 сяку [≈ 5 м] и 2 тон хлопка [≈ 448 г]	Ткани 18 сяку [≈ 5 м], а также по целому комплекту штанов и накидки каждому	Комплект из штанов и накидок каждому	Комплект из штанов и накидки каждому
Штаны (袴, хакама)	Ткани 7 сяку [≈ 2 м] и 1 тон хлопка [≈ 224 г]	Ткани 7 сяку [≈ 2 м], а также по целому комплекту из штанов и накидок каждому	Комплект из штанов и накидок каждому	Комплект из штанов и накидки каждому

Количество ткани на человека	Переписчики сутр, корректоры и обработчики бумаги, норма на 1 человека	Разнорабочие, норма на 1 человека	Крестьяне, призванные по повинности, занимающие отбивкой бумаги, норма на 1 человека	Крестьяне, призванные по повинности, работавшие на кухне, норма на 1 человека
Носки с завязками (蔑, бэцу)	Ткани 3 сяку [≈90 см]	Не получали	Не получали	Не получали
Халаты для омовений (湯帷, юи)	Ткани 12 сяку [≈ 3 м]	Не получали	Не получали	Не получали
Теплые куртки (襖子, о:си)	Грубого шелка 46 сяку [13 м] и 1 тон шелка [224 г]	Не получали	Не получали	Не получали
Сорочки (汗衫, кадзами)	Грубого шелка 23 сяку [≈7 м]	Не получали	Не получали	Не получали
Фундоси (褌, набедренная повязка)	Грубого шелка 12 сяку [≈ 4 м]	Не получали	Не получали	Не получали
Одеяла (衾, фусума)	Хлопка 7 тон [≈ 1,5 кг]	Не получали	Не получали	Не получали
Обувь (沓, куцу)	44 пары	Не получали	Не получали	Не получали
Передник (前裳, дзэнсё:) и головные уборы (冠, каммури)	Не получали	Не получали	Не получали	7 сяку [≈ 2 м]
Полотенца (手巾, сюкин)	Ткани на 22 комплекта [комплект 5 сяку ≈ 1,5 м, всем]			
Матерчатая ткань из осоки (蓆, муги)	3 сяку [[≈ 1 м, всем]			

Источник: составлено автором по материалам исследования.

Раздел G. Материалы для украшения бумаги и свитков

Священные сутры писались на узорчатой бумаге. К свиткам прикреплялись тесемки и валики. Раздел «G» описывает заказ этих материалов.

Перевод раздела G (метрические соответствия в тексте в квадратных скобках):

(1) 125 дзё 8 сяку [≈ 714 м] шелковых узорчатых тесемок (на один свиток 1 сяку 7 сун [≈ 52 см]).

(2) 740 штук валиков.

(3) 74 комплекта ткани для футляров (на один футляр 1 сяку 8 сун [24 см])

(4) 358 кин¹ [≈ 215 кг] (исправлено на 359 [≈ 216 кг]) красителя из китайского пробкового дерева требуется (1 кин на покраску 40 листов). [Далее приписка] Еще 80 кин [48 кг] получены заранее.

(5) 2 то² 6 сё³ [46 л] темно-серой краски из отвара желудей полагается (1 сё на покраску 50 листов для обложек).

¹ Кин (斤) — мера веса, 600 г.

² То (斗) — мера емкости, 18 л.

³ Сё: (升) — мера емкости сосуда для сыпучих тел, вмещавшего 1,8 л.

Комментарий:

Из этого раздела следует, что бумага, на которой переписывались сутры для «Проекта трех сутр» была желтой: бумага окрашивалась красителем из китайского пробкового дерева (黄藥, кавада), придавая им желтый цвет. В G4 можно увидеть, как составитель сметы сначала ошибся в подсчетах, а потом исправил ошибку. Сначала он посчитал, что необходимо будет 358 кин красителя, однако, если мы будем исходить из того, что нужен 1 кин (600 г) на 40 листов, а всего необходимо покрасить 14 327 листов (см. C2), то, как минимум, на 7 листов красителя не хватит. При этом он ошибся повторно, так как обложки (C7, 390 листов) не окрашивались в желтый краситель, а окрашивались в краску темно-серого цвета из отвара желудей (橡, кунуги) (G5). Поэтому ему нужно было заказать красителя желтого цвета на 13 937 листов: 348 или 349 кин красителя, иначе 9 или 10 кин (5—6 л) будут лишними.

Количество темно-серого красителя, запрашиваемого для обложек, полностью соответствует количеству обложек в разделе С (C7).

К сожалению, в ходе исследования нам не удалось выяснить, на каком этапе красили бумагу. Понятно лишь то, что переписчики получали бумагу уже окрашенной, поэтому, скорее всего, окраской занимались обработчики.

После завершения копирования свитки возвращались обработчикам, которые добавляли декоративные элементы. К свиткам приклеивались узорчатые тесемки (綺緒, аяо) или «пояса» (帶, оби). Их прикрепление было сложным процессом: сначала тонкую бамбуковую палочку (発装の竹, хассо: но такэ) диаметром 2 мм заворачивали в левый край обложки, затем наносили клей, делали надрезы по 5 мм и вставляли тесемку, фиксируя ее на палочке [Kurihara 1972, с. 630].

Валики (軸, дзику) представляли собой бамбуковые стержни с обточенными концами для удобного прокручивания свитка. Они изготавливались в разных цветах и с узорами. Их заказывали в точном соответствии с количеством свитков — 740 штук. Прикреплением валиков также занимались обработчики: они загибали уголки бумаги и фиксировали валики к левому концу свитка.

Раздел Н. Денежные расходы

Перевод раздела Н:

- (1) Необходимая сумма: 15 кан¹ 736 мон².
- (2) 4 кан 400 мон на 88 кистей из кроличьего волоса (на одну кисть 50 мон) (одну кисть использовать на переписывание 150 листов).
- (3) 1 кан 760 мон на 44 бруска туши (на один брусок 40 мон) (один брусок на переписывание 100 листов).
- (4) 44 мон на 22 кисти из оленьего волоса для разлиновки бумаги (на одну кисть 2 мон) (одна кисть на разлиновку 600 листов).
- (5) 9 кан 532 мон на покупку салата-латука.
- (6) 8 кан 652 мон на 2163 переписчиков сутр, обработчиков бумаги и писцов заголовков (на одного человека 4 мон).
- (7) 880 мон для 440 корректоров (на одного человека 2 мон).

¹ Кан(貫) — денежная единица, равная 1000 монет в один мон.

² Мон(文) — мелкая денежная единица.

Комментарий:

Для начала следует понять ценность денег, которые предполагалось уплатить за эти предметы. Известно, что обменный курс для внешней торговли составлял 1 дзё ткани = 5 мон (文). А для 50-х гг. VIII в. (покупательская способность денег постоянно снижалась, поэтому ограничиваемся десятилетием) ученые по табличкам-моккан (木簡) вычислили, что в Нара можно было купить следующие единицы товары за минимальную денежную единицу мон (0,001 кан) (табл. 2)¹.

Таблица 2. Цена продовольственных товаров

Товар	Цена
Рис, 1 сё	5 мон
Сакэ, 1 сё	1 мон
Лосось, 1 штука	20 мон
Утка, 1 штука	25 мон
Баклажан, 1 сё	3 мон
Хурма, 1 то	6 мон
Кувшин с длинным горлышком (瓶, хэй), 1 штука	10 мон

Источник: составлено автором по материалам исследования.

По данным этой таблицы видно, что материалы для скриптория стоили недешево. Одна кисть, как указано в документе, стоила 50 мон, за эти же деньги можно было купить 10 сё риса.

Для «Проекта трех сутр» заказывали два типа кистей: из кроличьего волоса и оленьего. Кисти из кроличьего волоса предназначались переписчикам: 88 кистей на 44 переписчиков, т. е. по 2 кисти на человека. Кисти из оленьего волоса предназначались для разлиновки бумаги (界, кай). Одна такая кисть стоила 2 мон — несравненно дешевле кисти из кроличьей шерсти (табл. 3).

Таблица 3. Сводные данные стоимости материалов, поставленных в скрипторий

Материал и его стоимость в мон	Стоимость за штуку	Сё риса, которое можно купить за цену 1 штуки материала, приведенного в таблице (если исходить из того, что 1 сё риса — это 5 мон)
Кисти из кроличьей шерсти, 4400 мон	50 мон	10 сё риса [0,018 л]
Кисти из оленьей шерсти, 44 мон	2 мон	0,4 сё риса [0,0018 л]
Бруски туши, 1760 мон	40 мон	8 сё риса [0,0144 л]
Салат латук, 9532 мон	—	—

Источник: составлено автором по материалам исследования.

¹ 和同開珎にみる税と給料 URL: https://www.imes.boj.or.jp/cm/research/zuroku/mod/07kikaku_wadocatalogue11-15.pdf (дата обращения: 01.04.2025).

Интересными представляются строки Н6—7: в них прописываются денежные выплаты для работников скриптория, причем не только для задействованных в проекте, а для почти всего штата Сякёдзё. По таблице видно, что выплаты были не слишком большие (табл. 4).

Таблица 4. Сводные данные о денежных выплатах работникам скриптория

Сумма выплат в мон	Количество человек	Количество на человека	Сё риса, которое может купить 1 человек (если исходить из того, что 1 сё риса — это 5 мон)
8652 мон	2163	4 мон	0,8 сё риса [0,00144 л]
880 мон	44	2 мон	0,4 сё риса [0,0018 л]

Источник: составлено автором по материалам исследования.

Разделы I и L. Работники

В разделе I рассчитывается количество людей, которые будут задействованы в проекте, а в части L уточняется количество крестьян, отбывающих трудовую повинность в скриптории.

Перевод раздела I:

(1) Переписчики сутр — 37 человек, писцы заголовков — 1 человек, обработчики бумаги — 3 человека, корректоры — 4 человека, разнорабочих — 2 человека.

(2) Общее количество [штат скриптория] — 2783.

(3) 1885 переписчиков (на одного человека [задействованного в «Проекте трех сутр»] 7 листов [в день]).

(4) 7 писцов заголовков (на одного человека [задействованного в «Проекте трех сутр»] 100 свитков [в день]).

(5) 271 обработчиков бумаги (на одного человека [задействованного в «Проекте трех сутр»] 15 листов [в день]).

(6) 404 корректора (на одного человека [задействованного в «Проекте трех сутр»] 60 листов [в день]).

(7) 180 разнорабочих (будут работать над проектом 90 дней).

Перевод раздела L:

(1) 8 крестьян, отбывающих трудовую повинность в скриптории (6 на отбивку бумаги, 2 на кухню).

Комментарий:

В штате скриптория насчитывалось 2783 работника. В «Проекте трех сутр» были задействовано 55 человек: 37 переписчиков, 1 писец заголовков, 3 обработчика, 4 корректора, 2 разнорабочих и 8 крестьян. В разделе F запрашивалось 44 комплекта одежды, в I — 45 (может указывать на ошибку или наличие запасов).

Количество разнорабочих и крестьян, мобилизованных по повинности (L1), совпадает с количеством одежды, запрашиваемых для этих категорий работников в разделе F (табл. 5).

Таблица 5. Сводные данные о работниках скриптория, их количестве и функциях в рамках «Проекта трех сутр»

Специальность	Число работников «Проекта трех сутр»	Всего работников скриптория	Нормы минимальной дневной выработки
Переписчики	37	1885	7 страниц
Писцы заголовков	1	7	Заголовки на 100 свитках
Обработчики бумаги	3	271	Обработка 50 страниц
Корректоры	4	440	Редактура 60 страниц
Разнорабочие	2	180	
Крестьяне (2 повара и 6 отбитчиков бумаги)	8		
Общее количество	55	2783	

Источник: составлено автором по материалам исследования.

Раздел J. Поставка еды

В предыдущих разделах мы видели смету, то есть, запрос на необходимые ресурсы. Что до раздела J, то он представляет собой отчет о поставке еды в скрипторий. Еду в скрипторий поставляли по общей смете для всех 2783 работников, поэтому отчет о ее поставке (не совсем понятно, за какое время) вклеили в смету для «Проекта трех сутр». Отдельно для работников проекта Трех Сутр поставляли только салат-латук (см. раздел H).

Перевод раздела J:

- (1) Риса поставлено 52 коку¹ 4 то и 6 сё.
- (2) 43 коку 2 то и 6 сё для переписчиков сутр, писцов заголовков и обработчиков бумаги, которых всего 2163 человека (на одного человека 2 сё).
- (3) 7 коку 4 то на корректоров, которых всего 440 человек (на одного человека 1 сё 6 го²).
- (4) 2 коку 1 то и 6 сё для разнорабочих, которых всего 180 человек (на 1 человека 1 сё и 6 го).
- (5) Соли поставлено 1 коку 6 то 6 сё 7 го и 8 сяку³ для всех работников, начиная с переписчиков и заканчивая разнорабочими [не считая крестьян]. Всего для 2783 человека. (на одного человека 6 сяку) (приписка, сделанная другой рукой: «сверх того был прислан еще 1 коку риса»).
- (6) Соевого соуса поставлено 2 коку 5 то 1 сё и 5 го (приписка, сделанная другой рукой: «в 6 месяц 8 числа было поставлено еще 7 то. Не достает 4 сё 8 го. Сверх того, поставлены 1 коку 7 то. Не достает 3 сё »).
- (7) Пасты мисо поставлено 2 коку 5 то 1 сё и 5 го (для всех: переписчиков, писцов заголовков, обработчиков бумаги — всего 2163 человека, на одного человека [знак поврежден]). [Приписка, сделанная другой рукой]: Сверх того было прислано 7 то. Снова прислан 1 коку 8 то. Не хватает 5 сё.

¹ Коку (斛) — мера емкости, ≈ 180 л. Чаще используется иероглиф 石.

² Го: (合) — мера емкости, 180 мл, 1/10 сё.

³ Сяку (勺) — мера емкости, 0,018 л, 1/10 го.

(8) Уксуса поставлено 1 коку 3 то 1 го и 5 сяку. Для всех — переписчиков, обработчиков и корректоров — 2603 человек (на одного человека 5 сяку). [Приписка, сделанная другой рукой]: Сверх поставлено 6 то. Не достает 4 сё 5 го. Снова прислано 4 сё 2 го. Не достает 3 сё.

(9) Забродивших соевых бобов поставлено 2 коку 6 то 3 го. Для всех переписчиков, обработчиков и корректоров — 2603 человек (на одного человека 1 го).

10) Водорослей поставлено 347 кин и 17 рё¹.

(11) Бурых водорослей-арамэ поставлено 347 кин и 14 рё (для всех 2783 человек от переписчиков до разнорабочих. На одного человека 2 рё).

(12) Желе из водорослей поставлено 325 кин и 6 рё. Для всех 2603 человек, на одного человека 2 рё.

(13) Чай поставлено 5 то 2 сё и 6 сяку. Для 2603 человек: переписчиков, обработчиков и корректоров. На одного человека 2 сяку.

(14) Масла поставлено 8 то 6 сё 5 го 2 сяку. Для переписчиков, писцов заголовков и обработчиков бумаги — всего 2163 человека (на одного человека 4 сяку).

Комментарий:

Рацион работников скриптория в VIII в. был достаточно скромным и напоминал монашеский: мясо и алкоголь исключены. Б. Лёве связывает это с влиянием «Сутры о сетях Брахмы», предписывавшей особую диету благочестивым мирянам [Lowe Bryan D. 2017, с. 37].

Распределение пищи было неравномерным (табл. 6). Отбывающие трудовую повинность крестьяне не получали пайков, их, согласно «Тайхо рицурё», кормили деревни (на сумму в 600 мон в год на человека). Разнорабочие довольствовались лишь рисом, солью и водорослями. Из тех, кто работал с сутрами, меньше всех получали корректоры.

Масло считалось «элитарным» продуктом и выделялось только переписчикам, писцам заголовков и обработчикам бумаги.

Таблица 6. Сводные данные о поставке еды в скрипторий

Ежедневные нормы выдачи продуктов питания	Переписчики	Писцы заголовков	Обработчики бумаги	Корректоры	Разнорабочие
Рис (米)	2 сё [≈ 3,6 л]	2 сё [≈ 3,6 л]	2 сё [≈ 3,6 л]	1 сё 6 го [≈ 2,9 л]	1 сё 2 го [≈ 2,9 л]
Соль (塩)	6 сяку [≈ 0,108 л]	6 сяку [≈ 0,108 л]	6 сяку [≈ 0,108 л]	6 сяку [≈ 0,108 л]	6 сяку [≈ 0,108 л]
Соевый соус (醬)	1 го [≈ 0,18 л]	1 го [≈ 0,18 л]	1 го [≈ 0,18 л]	8 сяку [≈ 0,144 л]	Не получали
Мисо (末醬)	1 го [≈ 0,1 л]	1 го [≈ 0,1 л]	1 го [≈ 0,1 л]	8 сяку [≈ 0,144 л]	Не получали
Забродившие соевые бобы (糟醬)	1 го [≈ 0,1 л]	1 го [≈ 0,1 л]	1 го [≈ 0,1 л]	1 го [≈ 0,1 л]	Не получали
Водоросли (海藻)	2 рё [≈ 75л]	2 рё [≈ 75 л]	2 рё [≈ 75 л]	2 рё [≈ 75 л]	2 рё [≈ 75 л]

¹ Рё (両) — мера веса. 37,3 г.

Ежедневные нормы выдачи продуктов питания	Переписчики	Писцы заголовков	Обработчики бумаги	Корректоры	Разнорабочие
Бурые водоросли (滑海藻)	2 рё [≈ 75 л]	2 рё [≈ 75 л]	2 рё [≈ 75 л]	2 рё [≈ 75 л]	2 рё [≈ 75 л]
Уксус (酢)	5 сяку [≈ 0,09 л]	5 сяку [≈ 0,09 л]	5 сяку [≈ 0,09 л]	5 сяку [≈ 0,09 л]	Не получали
Желе из водорослей (心太)	2 рё [≈ 75 л]	2 рё [≈ 75 л]	2 рё [≈ 75 л]	2 рё [≈ 75 л]	Не получали
Чай (茶子)	2 сяку [≈ 0,036 л]	2 сяку [≈ 0,036 л]	2 сяку [≈ 0,036 л]	2 сяку [≈ 0,036 л]	Не получали
Масло (油)	4 сяку [≈ 0,072 л]	4 сяку [≈ 0,072 л]	4 сяку [≈ 0,072 л]	Не получали	Не получали

Источник: составлено автором по материалам исследования.

Раздел К. Разное

В разделе К приведены заказы на разные материалы, необходимые при процессе копирования.

Перевод раздела К:

(1) 1 то 4 сё и 3 го [стертая надпись] [10,65 л] соевых бобов нужны в объеме (1 сё скрепляет 1000 листов).

(2) 2 то [0,2 л] бобов-адзуки.

(3) 4 [исправлено на 3] маленьких ножа.

(4) 1 точильный камень.

Комментарий:

Раздел К включает материалы, заказанные в небольшом количестве.

Обработчики бумаги скрепляли листы, превращая их в свитки. В качестве клея они использовали толченые соевые бобы, смешанные с водой. По реконструкции Сакаэхара Товао этот состав обладал высокой степенью водостойкости [Sakaehara 2011, p. 129].

Бобы-адзуки служили моющим средством для рук и одежды, а маленькие ножи применялись для выскабливания ошибок в тексте.

На этом черновик сметы завершился, далее следовали уже изученные разделы В и С.

Заключение

Анализ материалов «Проекта трех сутр» 754 г. позволил реконструировать ключевые аспекты деятельности скриптория на начальном этапе работы над проектом, процесс подготовки к переписке, систему распределения обязанностей, принципы снабжения, размеры жалования и особенности пищевого рациона служащих.

Скрипторий представлял собой государственное ведомство, в котором совмещались как религиозные практики, так и светские, и основной задачей которого было воспроизведение сакральных текстов. В 754 г. Сякёдзё находился в ведении Бюро по строительству Тодайдзи и имел тесные связи с государственными структурами.

Служащие скриптория, находясь почти на полном государственном обеспечении, вели образ жизни, близкий к монашескому: они были обязаны соблюдать физическую и духовную чистоту, следовали особой диете, получали жалование в форме монашеского подаяния, а их одежда служила эквивалентом рясы. В 754 г. штат скриптория насчитывал 2783 человека, распределенных по трем основным отделам: обработка бумаги, переписка сутр и корректура. В их состав входили обработчики бумаги (271 человек), переписчики (1885 человек), писцы заголовков (7 человек) и корректоры (440 человек), составлявшие ядро работников, непосредственно занятых в переписке сутр. Кроме того, в штате числились разнорабочие (180 человек) и крестьяне, отбывавшие трудовую повинность (их точное количество неизвестно). Руководство проектами по переписке осуществлял заведующий административной работой *андзу* и его помощники.

Процесс переписки начинался с поступления заказа от государства или частного лица. После этого скрипторий, скорее всего под руководством *андзу*, составлял смету и направлял ее заказчику. В случае «Проекта трех сутр» инициатором выступало государство, а непосредственным заказчиком — храм Хоккэдзи, игравший важную роль в системе кокубундзи.

Таким образом, деятельность скриптория в 754 г. представляла собой не просто административное управление, контроль за ресурсами и трудовыми обязанностями, но и религиозную практику. Исследование позволило выявить некоторые механизмы функционирования этого учреждения: от подготовки материалов до взаимодействия с государственными органами. «Проект трех сутр» демонстрирует, что скрипторий выступал как важный центр книжной культуры и являлся важным звеном государственной политики периода Нара.

Библиографический список

Игнатович А. Н. Буддизм в Японии. Очерк ранней истории. М.: Наука, 1988.

Свод законов «Тайхорё», 702—718 гг., XVI—XXX законы / пер. и комм. К.А. Попова. М.: Наука, 1985.

References

Ignatovich, A. N. (1988). *Buddizm v Yaponii. Ocherk rannei istorii* [Buddhism in Japan: An Outline of Early History]. Moscow: Nauka. (In Russian).

Popov, K. A. (1985) *Svod zakonov «Taikhore», 702—718 gg., XVI—XXX zakony* [The Taihoryo Code of Laws, 702—718, Laws XVI—XXX]. Moscow: Nauka. (In Russian).

* * *

Kurihara, Haruo. (1974). *Nara-chō shakyo no seizaku tejun* [The Process of Sutra Copying in the Nara Period]. In *Zoku Nihon Kodai-shi Ronshū* [Collected Essays on the History of Ancient Japan] (pp. 633—652). Tokyo: Yoshikawa Kobunkan. (In Japanese).

Lowe, B. D. (2017). *Ritualized Writing: Buddhist Practice and Scriptural Cultures in Ancient Japan*. Honolulu: University of Hawai Press.

Sakaehara, Towaō. (2011). *Shōsōin Bunsho Nyūmon* [Introduction to the Documents of the Shōsōin]. Tokyo: Kadokawa Gakugē Shuppan. (In Japanese).

Visser, M.W. de. (1935). *Ancient Buddhism in Japan*. Vols. 1—2. Leiden: E. J. Brill.

Wadō Kaichin ni Miru Zei to Kyūryō [The Coinage of Wadō in the 8th Century: Money and Prices]. Retrieved April 3, 2025, from https://www.imes.boj.or.jp/cm/research/zuroku/mod/07kikaku_wadocatalogue11-15.pdf. (In Japanese).

Yamashita, Yumi. (2006). *Tenpyō no shakyo to shakyojo* [Sutra Copying and Scriptoriums of the Tenpyō Period]. In *Tenpyō Shakyo to Sono Shūhen* [Sutras of the Tenpyō Period and Its Surroundings] (pp. 15—26). Kyoto: Bukkyō Bijutsu Kenkyū Ueno Kinen Zaidan Jōsei Kenkyūkai. (In Japanese).

Yoshida, Takashi. (1983). *Ritsuryō Kokka to Kodai no Shakai* [The Society of the Ritsuryō State and Ancient Society]. Tokyo: Iwanami Shoten. (In Japanese).

Поступила в редакцию: 05.04.2025

Received: 05 April 2025

Принята к публикации: 23.10.2025

Accepted: 23 October 2025